



# ALEMAN

## CURSOS A DISTANCIA AL GOETHE-INSTITUT

### 2011 CONDICIONES E INSCRIPCIÓN

El equipo de cursos a distancia del Goethe-Institut le asesorará con gusto. Escribanos o llámenos:

T +49 800 1800 800 (llamada gratuita)  
T +49 89 15921-560 (desde el extranjero)  
F +49 89 15921-643  
fernlernen@goethe.de  
www.goethe.de/fernlernkurse

Goethe-Institut e. V.  
Bereich Multimedia und Fernlehre  
Dachauer Straße 122  
80637 München

GOETHE  
INSTITUT

## INSCRIPCIÓN – CURSO A DISTANCIA

### Distance Course Registration

Por favor, rellene este formulario y envíelo de vuelta a Múnich. Please fill in this form and return it to Munich. Füllen Sie dieses Formular bitte aus und senden Sie es nach München zurück

Entregado en (instituto):

### I. INSTITUCIÓN ORGANIZADORA

Goethe-Institut e. V.  
Bereich Multimedia und Fernlehre  
Dachauer Straße 122, 80637 München

### KTN-NR.

(a rellenar por el Goethe-Institut)

### II. ALUMNO (DATOS PERSONALES)

Sr.  Sra.

Apellidos (como figura en pasaporte)/Familiename (wie im Pass)

Nombre (como figura en pasaporte)/Vorname (wie im Pass)

Calle/N°/Straße/Nr.

Código Postal/Lugar Postal/PLZ/Ort

País/Land

Teléfono (con prefijo)/Telefon (mit Vorwahl)

Telefax (con prefijo)/Faxnummer (mit Vorwahl)

Dirección de correo electrónico/E-Mail-Adresse

Profesión/Beruf

Nacionalidad/Nationalität

Fecha de nacimiento/Geburtsdatum

lengua materna/Muttersprache

Lugar de nacimiento/Geburtsort, País de nacimiento/Geburtsland

### III. OTROS DATOS

- ¿Dispone ya de conocimientos previos del alemán?  Sí  No
- En caso afirmativo, ¿cuánto tiempo hace que estudia alemán?  
\_\_\_\_\_ años, \_\_\_\_\_ meses, aprox. \_\_\_\_\_ hora(s)/semanal(es)
- ¿Ha realizado su último curso en alguno de los Goethe-Institut? \_\_\_\_\_  
En caso afirmativo, ¿dónde? \_\_\_\_\_ ¿Cuándo? \_\_\_\_\_
- ¿Qué nivel? \_\_\_\_\_
- ¿Ha realizado algún examen oficial de alemán? En caso afirmativo, ¿cuál?  
\_\_\_\_\_
- ¿Dónde ha oído hablar de los cursos a distancia del Goethe-Institut?  
 en la página web del Goethe-Institut \_\_\_\_\_  a través de un conocido  
 en el Goethe-Institut de \_\_\_\_\_  
 Búsqueda en Internet del siguiente término: \_\_\_\_\_  
 publicidad/¿dónde? \_\_\_\_\_

## IV. MATRÍCULA

Conozco las condiciones de inscripción y deseo matricularme en el/los curso(s):

Curso	Nivel	Duración	Precio en euros*	Nº de Licencia	Extras
-------	-------	----------	------------------	----------------	--------

### Cursos generales de idiomas

<input type="checkbox"/> <b>E-Learning Deutsch</b> (Curso en línea)	A1-B2	máx. 6 meses (en casos individuales menos)	594 € (2 plazos)	431506	<b>Por favor, elija una de las lenguas soportadas:</b> <input type="checkbox"/> Inglés <input type="checkbox"/> Español <input type="checkbox"/> Ruso <input type="checkbox"/> Francés <input type="checkbox"/> Italiano
<input type="checkbox"/> <b>Deutsch klassisch</b> (Curso con material impreso)	A1-A2	máx. 12 meses (en casos individuales menos)	690 € (4 plazos)	430405	<b>Por favor, elija una de las lenguas soportadas:</b> <input type="checkbox"/> Inglés <input type="checkbox"/> Español

### Cursos especiales

<input type="checkbox"/> <b>Besser Deutsch</b> (Curso con material impreso)	A2-C2	máx. 9 meses (en casos individuales menos)	570 € (3 plazos)	426901	<b>Por favor, elija 5 ó 6 temas:</b> Para todos los niveles desde A2: <input type="checkbox"/> Alltag in Deutschland <input type="checkbox"/> Berufe <input type="checkbox"/> Fantastisches <input type="checkbox"/> Kinder <input type="checkbox"/> Menschen in Deutschland <input type="checkbox"/> Reisen <input type="checkbox"/> Sport und Freizeit <input type="checkbox"/> Wirtschaft <input type="checkbox"/> Wohnen Para niveles avanzados: <input type="checkbox"/> Computer <input type="checkbox"/> Kunst und Kultur <input type="checkbox"/> Literatur und Lesen <input type="checkbox"/> Medien <input type="checkbox"/> Musik <input type="checkbox"/> Natur und Umwelt <input type="checkbox"/> Psychologie <input type="checkbox"/> Schule und Bildung <input type="checkbox"/> Technik
<input type="checkbox"/> <b>Grammatiktraining C1/C2</b> (Curso con material impreso)	C1+C2	máx. 9 meses (en casos individuales menos)	570 € (3 plazos)	7114002	
<input type="checkbox"/> <b>Fachdeutsch online</b> (Curso en línea)	mínimo C1	máx. 6 meses (en casos individuales menos)	630 € (2 plazos)	430806	<b>Por favor, elija:</b> <input type="checkbox"/> economía <input type="checkbox"/> biología <input type="checkbox"/> derecho <input type="checkbox"/> naturales <input type="checkbox"/> técnica <input type="checkbox"/> psicolingüística <input type="checkbox"/> medicina

### Cursos de preparación de exámenes

<input type="checkbox"/> <b>Prüfungstraining Zertifikat Deutsch</b> (Curso con material impreso)	B1	máx. 9 meses (en casos individuales menos)	558 € (3 plazos)	7114702	Inscripción al examen bajo responsabilidad propia
<input type="checkbox"/> <b>Prüfungstraining TestDaF</b> (Curso en línea)	mínimo B2	máx. 6 meses (en casos individuales menos)	480 € (2 plazos)	430906	Inscripción al examen bajo responsabilidad propia

\* Allí encontrará también informaciones sobre el pago a plazos (sólo dentro de Alemania).

MÁS INFORMACIÓN: [WWW.GOETHE.DE/FERNLERNKURSE](http://WWW.GOETHE.DE/FERNLERNKURSE)

# CONDICIONES DE PARTICIPACIÓN EN LOS CURSOS A DISTANCIA

Versión de noviembre de 2011

## 1. CONDICIONES GENERALES DE PARTICIPACIÓN

La edad mínima para poder participar en un curso a distancia es 16 años.

## 2. PARTICIPACIÓN Y ADMISIÓN EN EL CURSO

- 2.1 En el caso de los alumnos y alumnas que no sean mayores de edad, la inscripción debe realizarla su representante legal. Los alumnos y alumnas mayores de edad se inscriben personalmente. La inscripción se realiza enviando por correo el formulario de inscripción relleno por el alumno o la alumna, y firmado en los lugares previstos para ello. El alumno o alumna debe indicar en el formulario de inscripción cuál es el curso en el que quiere participar.
- 2.2 El alumno o la alumna recibirá una confirmación de recepción de la inscripción.
- 2.3 Basándose en los datos indicados en el formulario de inscripción, se realizará una admisión provisional en un curso a distancia. Una vez comprobado que los datos del formulario de inscripción corresponden a los requisitos mencionados en el folleto o en Internet relativos a los conocimientos del idioma, tendrá lugar la admisión definitiva en un curso a distancia. El alumno o la alumna recibirá la confirmación de la admisión definitiva junto con la factura (apartado 4).
- 2.4 Con la recepción de la confirmación de admisión por parte del alumno o la alumna, se produce el contrato entre el Goethe-Institut y el alumno o la alumna.

## 3. TAMAÑO DE LOS GRUPOS

A menos que se indique otra cifra en el folleto o en Internet, en todos los cursos a distancia que se ofrecen para grupos se requiere un número mínimo de participantes de ocho y un número máximo de participantes de 15. La composición de los grupos del curso se realiza al azar. Sólo en casos excepcionales se pueden tener en cuenta deseos personales (formación de grupos con conocidos, etc.).

## 4. PRECIOS Y CONDICIONES DE PAGO

- 4.1 Se aplican las tasas del curso indicadas en el formulario de inscripción.
- 4.2 Con la confirmación de la admisión se enviará una factura en la que se comunica el precio del curso completo, el número de pagos parciales y su importe, con los correspondientes plazos de pago, el número de alumno y, en caso de que se asista a un curso online, los datos de acceso.
- 4.3 Para los alumnos y alumnas que residan fuera de Europa, el precio del curso correspondiente deberá abonarse completamente en un plazo máximo de cuatro semanas a partir de la recepción de la confirmación de admisión.
- 4.4 En el caso de los alumnos y alumnas que residan en países de Europa, el precio del curso correspondiente deberá abonarse en pagos parciales con unos plazos respectivos de tres (3) meses. El primer pago parcial vence en un plazo de dos semanas a partir de la recepción de la factura. Todos los demás pagos parciales vencerán respectivamente el primer día de los meses 4º, 7º, 10º, 13º, 16º, 19º y 22º del curso, en función del número de meses que dure el curso.  
Si lo desean, los alumnos y alumnas también puede elegir abonar en un solo pago el importe íntegro del precio del curso después de recibir la factura.
- 4.5 Las tasas del curso se pueden pagar a elección en cualquier divisa haciendo una transferencia a la cuenta del Goethe-Institut que se indica en la factura, o bien enviando un cheque a la central del Goethe-Institut, Bereich Multimedia und Fernlehre, Dachauer Straße 122, 80637 München. Además, también es posible realizar los pagos parciales mediante domiciliación bancaria. El pago con tarjeta de crédito sólo es posible en caso de que se reserve un curso a través de la Webshop del Goethe-Institut.
- 4.6 Si el curso no se realiza dentro de un plazo establecido, se puede prolongar el curso una vez de forma gratuita por un período igual a un tercio de la duración del curso. Por cada prolongación adicional de tres meses se cobrarán costes por un importe de 160,- euros. Por principio, la solicitud de prolongación del curso deberá presentarse dentro del transcurso del mismo.
- 4.7 Para determinar si un pago se ha realizado dentro del plazo previsto, se tomará como referencia la fecha de la recepción del pago en la cuenta del Goethe-Institut indicada en la factura. Cuando se realice una transferencia, deberá indicarse el número de autorización del curso y el número de alumno.
- 4.8 Todas las tasas bancarias que se cobren por el pago del curso son a cargo del alumno o la alumna.
- 4.9 El curso no se podrá empezar o continuar si no se han cumplido los plazos de pago acordados.
- 4.10 Los gastos correspondientes al envío del material de aprendizaje por parte del Goethe-Institut al alumno o a la alumna están incluidos en el precio del curso.

## 5. PRESTACIONES DEL GOETHE-INSTITUT

- 5.1 El precio del curso incluye las prestaciones necesarias para participar en el mismo: el material del curso, la corrección y los comentarios de los ejercicios y exámenes, el asesoramiento profesional y la expedición de certificados de participación y diplomas. El material del curso correspondiente se enviará una vez recibido el importe del precio del curso o la autorización para la domiciliación bancaria.

- 5.2 El precio del curso no incluye los costes del material de trabajo adicional, como por ejemplo hardware y software informático, obras de consulta, los gastos de teléfono, transporte y transmisión de datos.

## 6. DURACIÓN DEL CURSO Y RESCISIÓN

- 6.1 Normalmente la duración mínima de los cursos a distancia es de seis meses. Dependiendo del curso, la duración máxima de los cursos a distancia puede ser de seis, nueve, doce o dieciocho meses.
- 6.2 Sin perjuicio de su derecho a revocación, el alumno o la alumna puede rescindir el contrato, sin necesidad de indicar los motivos, por primera vez cuando hayan transcurrido seis meses desde el comienzo del curso, con un plazo de preaviso de seis semanas. Después será posible la cancelación en cualquier momento con un plazo de preaviso de tres meses.
- 6.3 La duración del curso Multimedia-Führerschein DaF es de cuatro meses, y el curso Grundfertigkeiten DaF dura seis semanas. Sin perjuicio de su derecho a revocación, el alumno o la alumna de estos dos cursos no puede rescindir el contrato correctamente.
- 6.4 No se ve afectado el derecho de las partes a rescindir el contrato sin plazo de preaviso por causa grave.
- 6.5 La rescisión de este contrato debe realizarse por escrito.
- 6.6 En caso de rescisión, el alumno o la alumna únicamente deberá abonar la proporción del importe correspondiente al valor de las prestaciones del Goethe-Institut durante la duración del contrato.

## 7. OBLIGACIONES DEL ALUMNO O ALUMNA

El alumno o alumna será responsable del cumplimiento de los requisitos técnicos necesarios para la participación en el curso, y que se indican en el folleto o en las páginas de Internet.

## 8. RESPONSABILIDAD DEL GOETHE-INSTITUT E.V.

- 8.1 El Goethe-Institut sólo será responsable de indemnización por daños y perjuicios (independientemente de la causa legal) en caso de dolo o de negligencia grave.
- 8.2 Además, el Goethe-Institut también es responsable en caso de negligencia leve por los daños que resulten en muerte, lesiones corporales o perjudiquen la salud, así como por los daños en caso de incumplimiento culposos de una obligación contractual esencial.
- 8.3 Quedan excluidas las reclamaciones contractuales y delictivas posteriores del alumno o alumna.

## 9. FUERZA MAYOR

El Goethe-Institut no es responsable por sí mismo ni por sus empleados del incumplimiento de sus obligaciones contractuales ni de los daños ocasionados, siempre que estos se deban a fuerza mayor, especialmente en caso de fuego, agua, tormenta u otros fenómenos naturales, explosión, huelga, guerra, revueltas u otros sucesos que escapen al área de responsabilidad / de influencia del Goethe-Institut.

## 10. PROTECCIÓN DE DATOS

El Goethe-Institut recopila, procesa y utiliza datos personales del alumno o alumna, tanto con fines de cumplimiento de un contrato contraído con el alumno o alumna, como también dentro del marco de los permisos legales y, dado el caso, de una declaración de consentimiento concedida al Goethe-Institut relativa a la protección de datos. Encontrará más detalles en la declaración de protección de datos separada, sobre la que se hace referencia aquí expresamente.

## 11. DERECHO APLICABLE, TRIBUNAL COMPETENTE

- 11.1 El contrato se rige por el derecho alemán. Por lo demás, se aplican las disposiciones legales.
- 11.2 En los litigios sobre un contrato de enseñanza a distancia o sobre la existencia de tal contrato, tiene competencia exclusiva el tribunal en cuyo distrito tenga su tribunal competente general el alumno o la alumna. Se permite un acuerdo diferente si se pacta expresamente y por escrito después de que se produzca el litigio.
- 11.3 En caso de que el alumno o la alumna cambie su domicilio o su residencia habitual después de la formalización del contrato, fuera del área de aplicación de esta ley, o bien si no se conoce su domicilio o su lugar de residencia habitual en el momento de la interposición de la demanda, se acuerda Munich como tribunal competente.

## 12. CLÁUSULA DE SALVEDAD Y VARIOS

- 12.1 En caso de que algunas partes o fórmulas individuales de estas condiciones de participación fuesen ineficaces, el resto de las partes se mantienen intactas en cuanto a su contenido y su vigencia. La disposición ineficaz deberá ser sustituida por otra legalmente admisible, que se aproxime lo más posible a la no permitida, en cuanto al contenido y a sus efectos económicos.
- 12.2 Este contrato se redacta en alemán. En caso de que surgiesen diferencias de cualquier tipo entre esta versión y una posible versión en otro idioma redactada con fines de lectura, se considera determinante la versión en alemán.

## V. EXAMEN DE NIVELACIÓN

Para que podamos comprobar si el curso que ha elegido es apropiado para Usted, le rogamos redacte algunas frases en alemán (no válido para cursos del nivel inicial).

**Le rogamos trabaje sin consultar ninguna gramática ni diccionario.**

1. Para los cursos Besser Deutsch, E-Learning Deutsch y Prüfungstraining ZD, cuéntenos, p. ej. dónde vive, algo acerca de su familia, algo acerca de su trabajo (aprox. 100 palabras).

2. Para los cursos: Fachdeutsch online, Prüfungstraining KDS y Prüfungstraining GDS Aufsatz, por favor, conteste a una de las siguientes preguntas y redacte un texto de aprox. 150 palabras:

- ▷ ¿Cuáles son sus metas profesionales? o
- ▷ ¿Cómo ha aprendido alemán? o
- ▷ Comodidad'/'Gemütlichkeit' - ¿qué le sugiere este concepto?

## VI. INICIO DEL CURSO

El curso(los cursos) al(a los) que me inscribo empezará(n) el mes de \_\_\_\_\_ del año \_\_\_\_\_.

## VII. MATERIAL DIDÁCTICO/TAREAS

(¡Atención! Este derecho a elegir no se aplica a los alumnos de cursos en línea y del „curso de verano Besser Deutsch“)

- Deseo enviar las tareas y recibir las correcciones por correo postal..
- Deseo enviar las tareas (Word 97 como mínimo) y recibir las correcciones por correo electrónico.

## VIII. FIRMAS NECESARIAS

Tenga en cuenta, que el contrato requiere al menos ▷ **las siguientes firmas**: la firma para la confirmación de la matrícula, las instrucciones para la revocación, así como la declaración de conformidad para la recopilación de datos. Los participantes residentes en Alemania y países europeos deberán firmar, además, la orden de domiciliación bancaria mencionada en el punto 4, en caso de que deseen pagar a plazos.

### 1. Confirmación de matrícula y autorización para el registro y tramitación de datos

Por la presente me inscribo en el curso arriba mencionado y confirmo que las declaraciones previas son correctas y completas. Acepto el carácter vinculante de las condiciones de participación.

▷ **X** \_\_\_\_\_ **X** \_\_\_\_\_  
Lugar, Fecha Firma del alumno  
(¡Atención! Los alumnos menores de edad precisan de la firma de un representante legal)

### 2. Derecho de revocación de los cursos a distancia Instrucciones para la revocación del contrato

Puede revocar su declaración de voluntad dirigida a la conclusión del contrato en el plazo de 14 días. No es necesario aportar argumentación alguna. Puede remitir la declaración de revocación de forma escrita (por ejemplo, por carta, fax, correo electrónico) o devolver el objeto.

El plazo de revocación comenzará una vez recibidas estas instrucciones por escrito y en ningún caso antes de que le sea entregada una copia claramente legible del documento ni antes del primer envío del material didáctico. Para el cumplimiento del plazo es suficiente el envío a tiempo de la revocación o del material didáctico.

#### La revocación deberá dirigirse a:

Goethe-Institut e.V.  
Bereich Multimedia und Fernlehre  
Dachauer Straße 122  
80637 München  
Fax: +49 89 15921-643  
Dirección de correo electrónico:  
fernlernen@goethe.de

#### El material didáctico deberá enviarse a:

Zebra Outsourcing GmbH  
Rücksendung Goethe-Institut  
Innstr. 14  
85640 Putzbrunn

#### Consecuencias de la revocación

En el caso de producirse una revocación válida, los servicios recibidos recíprocamente deberán restituirse y, en su caso, el beneficio obtenido (por ejemplo, intereses). En caso de no poder devolver total o parcialmente el material didáctico o bien sólo pueda hacerlo en una condición deteriorada, deberá que restituir el valor del material correspondiente.

Los objetos susceptibles de ser enviados en paquetes serán devueltos por nuestra cuenta y riesgo. Los objetos no susceptibles de ser enviados en paquetes serán recogido en su domicilio.

La obligación de reembolso de pagos deberá cumplirse dentro de 30 días. Para el revocador, el plazo empieza a contar en el momento del envío de la declaración de revocación o del material didáctico; para nosotros, empieza en el momento de su recepción.

#### Indicaciones especiales

No se reembolsará el valor de la entrega, del uso y del empleo de los objetos o de las clases hasta que no tenga lugar el ejercicio de la revocación (§ 4, párrafo 3 de la FernUSG).

El derecho de revocación se extingue cuando las partes contractuales han cumplido por completo el contrato del curso a distancia, a más tardar tras el transcurso de los seis primeros meses tras la recepción de la primera entrega (Art. 4, párrafo 2 de la FernUSG).

▷ **X** \_\_\_\_\_ **X** \_\_\_\_\_  
Lugar, Fecha Firma del alumno  
(¡Atención! Los alumnos menores de edad precisan de la firma de un representante legal)

### 3. Declaración de conformidad

Con mi firma a continuación, doy mi conformidad al Goethe-Institut para que pueda comunicar mis datos personales („datos“) facilitados por mí, con el fin del almacenamiento de los mismos en la base de datos central de clientes del Goethe-Institut e.V. con domicilio en Munich, Alemania („Central“), y del mismo modo permitir que estos datos sean añadidos a otros datos eventualmente proporcionados con anterioridad. Además doy mi conformidad a que tales datos puedan ser utilizados por el Goethe-Institut y la central, más allá de los fines previstos en el contrato para estudios de mercado, así como publicidad y fines de marketing para otras ofertas de prestaciones del Goethe-Institut. En especial para hacerme llegar la correspondiente publicidad o solicitudes („Informaciones“), sobre nuevas ofertas de cursos del Goethe-Institut a la dirección postal proporcionada, o bien, según deseo propio, por teléfono, fax, e-mail o SMS. Con el fin de controlar la veracidad y expedir duplicados de certificados, los datos de mis exámenes aprobados podrán ser comunicados a la central, ser guardados en su archivo central de exámenes (10 años máximo) y ser usados por ésta. Si se trata de datos que conciernen exámenes que legitiman el cónyuge, la central puede, a petición de la autoridad alemana, confirmar la autenticidad del certificado presentado por mí. Soy consciente, que puedo revocar en cualquier momento el uso de mis datos para estudios de mercado, publicidad y fines de marketing.

▷  \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
Lugar, Fecha Firma del alumno  
(¡Atención! Los alumnos menores de edad precisan de la firma de un representante legal)

Deseo además información por e-mail/SMS/teléfono/fax: sí  no

▷  \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
Lugar, Fecha Firma del alumno  
(¡Atención! Los alumnos menores de edad precisan de la firma de un representante legal)

### 4. Pago

Los alumnos residentes en Alemania y, por ello, con opción a pagar a plazos, deberán completar la siguiente orden de domiciliación bancaria, si desean hacer uso de esta modalidad de pago:

Cargar en la cuenta citada a continuación a su vencimiento y tal como se indica

correspondiente al curso elegido por mí \_\_\_\_\_ (n° de licencia)

(marque con una cruz y complete):

como suma total

como pagos parciales

Entidad \_\_\_\_\_

N° de cta. \_\_\_\_\_

Código bancario \_\_\_\_\_

IBAN \_\_\_\_\_

BIC/Swift \_\_\_\_\_

▷  \_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_  
Lugar, Fecha Firma del alumno  
(¡Atención! Los alumnos menores de edad precisan de la firma de un representante legal)

